

Translation II

5

30.08.2020



د. باسل المسالمة

HELLO EVERYONE!

Student:

نتمنى أن نقوم بحل أسئلة دورات لهذه المادة في الأسابيع القادمة.

Professor:

يمكن أن أعطيكم ملاحظات عامة ويمكن أن نناقش بعض الخيارات لكن لن أقوم بحل دورة كاملة.

Now, let us translate the text of homework.

The text:

The strategy of the project includes bolstering the role of the private sector in curbing poverty and realizing the objectives of the millennium through developing the business sector so as to extend a helping hand to the poor by providing job opportunities and securing income for their families.

Let us start:

The strategy of the project includes bolstering the role of the private sector in curbing poverty.....

Who would like to try?

Student:

تتضمن استراتيجية المشاريع دعماً للدور الذي يقوم به القطاع الخاص في مكافحة ظاهرة الفقر.

Professor:

يجب أن نقول (مشروع) وليس (مشاريع) كذلك سنقول (الحد من الفقر) بدلاً من قولك (مكافحة ظاهرة الفقر).

Who else?

Student:

تتضمن استراتيجية المشروع تعزيز دور القطاع الخاص للحد من الفقر.

Professor: very good.

- Bolstering: تعزيز

- Role: دور
- Private sector: القطاع الخاص
- Curbing: الحد من

Go on:

.... and realizing the objectives of the millennium ...

Who would like to try?

Student:

وإدراك أهداف الألفية.

Student:

وتحقيق أهداف الألفية.

Professor: ok.

يجب أن نقول (تحقيق أهداف الألفية) وليس (إدراك أهداف الألفية).

- Realizing: تحقيق
- Objectives: أهداف
- Millennium: الألفية

We can say,

تتضمن استراتيجية المشروع تعزيز دور القطاع الخاص في الحد من الفقر وتحقيق أهداف الألفية.....

Go on:

..... through developing the business sector so as to extend a helping hand to the poor by providing job opportunities and securing income for their families.

Who would like to try?

Student:

من خلال تطوير قطاع العمل وذلك من أجل مد يد العون إلى الفقراء من خلال تزويدهم بفرص العمل وضمان دخل لعائلاتهم.

Professor: very good.

- Through: من خلال / عن طريق
- Developing: تطوير / تنمية
- Business sector: قطاع العمل
- To extend a helping hand: مد يد العون
- Providing: توفير
- Job opportunities: فرص عمل
- Securing: تأمين
- Income: دخل

We can say,

عن طريق تنمية قطاع العمل ومساعدة / مد يد العون للفقراء من خلال توفير فرص عمل وتأمين دخل لعائلاتهم.

Student:

ما معنى (so as to)؟

Professor:

- لكي / من أجل: So as to

Student:

ما هي الكلمة البديلة لكلمة (استراتيجية) والتي يمكن أن تحل محلها في الترجمة؟

Professor:

كلمة (استراتيجية) هي كلمة متداولة ومستخدمة في اللغة العربية لذلك ليس هناك ضرورة لاستبدالها بكلمة أخرى.

Student:

هل يمكن أن نقول (خطة بعيدة المدى) بدلاً من (استراتيجية)؟ فهذا هو معنى كلمة (استراتيجية).

Professor:

هذا ممكن لكن كلمة (استراتيجية) كلمة واردة ومتداولة في اللغة العربية. وهناك العديد من الكلمات التي دخلت إلى اللغة العربية وأصبحت مستخدمة كما هي مثل كلمة (technology) التي نترجمها (تكنولوجيا) كما هي.

The whole translation:

تتضمن استراتيجية المشروع تعزيز دور القطاع الخاص في الحد من الفقر وتحقيق أهداف الألفية عن طريق تنمية قطاع العمل ومساعدة / مد يد العون للفقراء من خلال توفير فرص عمل وتأمين دخل لعائلاتهم.

Write down the rest of the text but let us shift the language:

تتضمن الاستراتيجية أيضاً توفير سلع وخدمات بأسعار منخفضة تمكّن الفقراء من الاستفادة منها وفي الوقت نفسه تأمين ربح هامشي للشركات بالإضافة إلى تشجيع القطاع الخاص على تنمية أسواق تؤدي إلى نمو اقتصادي اجتماعي شامل.

Think about this paragraph and translate it.

First of all, let us translate the word of the paragraph:

What about (سلع)?

Student: goods.

Student: products.

Professor:

- Goods: بضائع
- Products: منتجات
- Commodities: سلع

What about (خدمات بأسعار منخفضة)?

low-price services: خدمات بأسعار منخفضة: -

enable: تمكّن: -

profit: ربح: -

profit margin / marginal profit: ربح هامشي: -

companies: شركات: -

encouraging: تشجيع: -

private sector: القطاع الخاص: -

develop: تنمية: -

markets: أسواق: -

growth: نمو: -

economic: اقتصادي: -

comprehensive: شامل: -

just and comprehensive peace: السلام العادل والشامل: -

وهذا مصطلح متعارف عليه بهذا الشكل.

Who would like to translate?

Student:

The strategy also includes providing commodities and low-price services enable the poor to benefit from it and in the same time providing profit margin to the companies as well as encouraging the private sector of developing markets which lead to a comprehensive social and economic development.

Professor:

You can say (that will enable) or (enabling) instead of (enable).

You should say (to develop markets) instead of (of developing markets).

You should say (social and economic growth) instead of (social and economic development).

We can say,

The strategy also includes providing low-price services and commodities that will enable (enabling) the poor to benefit from it and

at the same time securing a profit margin / marginal profit for companies this is in addition to encouraging the private sector to develop markets that lead to a comprehensive, social, and economic growth.

- Growth: نمو
- Development: تنمية

Now, let us shift the language, write down please:

The Ministry of Trade and Economy also published a no-import list of materials relating to health, environment, security, and religious issues. In all, the ministry published 332 decisions licensing over 20,000 imports of commodities that were banned in the past.

In the context of the decisions issued, various questions pose themselves: why did the ministry speed up procedures of free foreign trade? Did the ministry zoom in huge price disparities of taxed imports of consumer goods resold in local markets?

Let us see the first sentence:

The Ministry of Trade and Economy also published a no-import list of materials relating to health, environment, security, and religious issues.

Who would like to try?

Student:

أصدرت وزارة التجارة والاقتصاد أيضًا قائمة بالمواد الممنوعة من تصدير المتعلقة بالقضايا الصحية والبيئية والأمنية والدينية.

Professor:

كلمة (import) تعني (استيراد) وليس (تصدير).

- The Ministry of Trade and Economy: وزارة التجارة والاقتصاد

We can say,

كما أعلنت وزارة التجارة والاقتصاد عن صدور القائمة السلعية المتضمنة المواد التي لم يسمح باستيرادها والتي تتعلق بالصحة والبيئة والأمن والأمنية والدينية.

Go on:

In all, the ministry published 332 decisions licensing over 20,000 imports of commodities that were banned in the past.

What about (in all)?

Student: على العموم

Student: بجميع الأحوال

Student: بالمطلق

Professor: no, it's not.

- In all: ما مجموعه

- Licensing: ترخيص

- That were banned in the past: التي لم يكن مسموحًا استيرادها في الماضي

Who would like to try?

Student:

وبالمجموع فإن قرارات الوزارة الـ ٣٣٢ رخصت استيراد أكثر من ٢٠.٠٠٠ مادة من سلع كانت ممنوعة سابقًا.

Student:

وقد أصدرت الوزارة ما مجموعه ٣٣٢ قرار ترخيص لاستيراد ما يربو عن ٢٠.٠٠٠ سلعة كانت محظورة في الماضي.

Professor: good.

We can say,

أصدرت الوزارة ما مجموعه / ما بلغ ٣٣٢ قرارًا لترخيص أكثر من ٢٠.٠٠٠ سلعة مستوردة كانت محظورة في الماضي.

Go on:

In the context of the decisions issued, various questions pose themselves:

Who would like to try?

Student:

في سياق مسألة القرارات أسئلة متعددة طرحت نفسها.

Professor: ok.

- In the context: في سياق

- The decisions issued: القرارات التي صدرت

- Questions pose themselves: أسئلة تطرح نفسها

We can say,

في سياق القرارات التي صدرت، ثمة أسئلة مختلفة / متنوعة / متعددة تطرح نفسها.

Continue translating the text for the next time.

«THANK YOU»

ADDITIONAL MATERIAL

نصوص مترجمة لدرس المادة د. ياسر مسالمة:

النص الأول:

استطاع يوسف إدريس أن يجمع بين دائرتين اجتماعيتين هما دائرة القراءة الشعبية ودائرة النخبة، وليس هناك من سبقه إلى هذا الإنجاز سوى نجيب محفوظ، فالآخرون كانوا وما يزالوا إما "شعبيين" أو "نخبويين".

أما الجمع بين الدائرتين فهو ظاهرة نادرة. حتى توفيق الحكيم كان حجمه الإعلامي أكبر كثيراً من حجم القراءة، فقد ظل توزيع مؤلفاته حتى وفاته في نطاق المستوى المتوسط. كيف استطاع يوسف إدريس أن يصل إلى الشعبية دون ابتذال وأن يصل إلى المثقفين دون انفصال؟ إنه السؤال الاجتماعي الثنائي الذي يتعلق باللحظتين الحاسمتين في علم الجمال: لحظة الخلق ولحظة التدقيق.

Yusuf Idris was able to attract readers from elite and popular social circles. No writer before him was able to achieve that except Naguib Mahfouz, while the others were either "elitist" or "popular". Combining between the two circles was phenomenal. Even Tawfiq al-Hakim was better advertised than read. The circulation of his books until his death was on a moderate / average level. How was Yusuf Idris able to reach popularity without vulgarity, and to reach the intellectuals / intelligentsia without becoming isolated from them? It is a social, cultural question that concerns the two crucial moments (that related to the two crucial moments) in aesthetics: the moment of creation and the moment of appreciation.

النص الثاني:

Syrian people have been through very difficult times in the last eight years. UNDP tried to be with them under all circumstances. In 2018, as the security situation was relatively improving, UNDP assumed a bigger role in supporting Syrians to build a better future.

لقد مر الشعب السوري بأوقات عصيبة في الأعوام الثمانية الماضية، حاول برنامج الأمم المتحدة الإنمائي الوقوف إلى جانبهم في جميع الظروف، وفي عام ٢٠١٨ ومع تحسن الوضع الأمني نسبياً اتخذ برنامج الأمم المتحدة الإنمائي دوراً أكبر في دعم السوريين لبناء مستقبل أفضل لهم.

The main objective of the program was to enhance the self-reliance of Syrians. To this end, UNDP implemented diversified interventions in geographical locations chosen based on several UNDP criteria including the severity of armed impact, the capacity of labour absorption and creation, as well as the presence of local partners to support implementation.

كان الهدف الرئيس للبرنامج تعزيز اعتماد السوريين على أنفسهم، لتحقيق هذه الغاية نفذ برنامج الأمم المتحدة الإنمائي تدخلات متنوعة في مواقع جغرافية تم اختيارها بناءً على العديد من معايير برنامج الأمم المتحدة الإنمائي بما في ذلك شدة تأثير النزاع المسلح، والقدرة على استيعاب العمل وخلقته، بالإضافة إلى وجود شركاء محليين لدعم التنفيذ.

النص الثالث:

هل هي حقبة جديدة للفن وهل ستقتحم التكنولوجيا الحديثة أعماق الإنسان لتعبر عن أحاسيسه وانفعالاته بدلاً منه؟ هل سيأتي اليوم الذي يستغني فيه الفنان عن فرشاته وألوانه ليستبدلها بشاشة وأزرار، وتنشأ مدرسة جديدة في الرسم هي المدرسة التكنولوجية لتنضم إلى مدارس الواقعية والرومانسية والسريالية والتكعيبية، أم ستندثر جميع هذه المدارس ليحل الرسم بالتكنولوجيا محلها جميعاً؟

Is it a new era of art and will modern technology barge into / intrude into / break into the depth of man to express his feelings and sensations for him / instead of him? Will the day come when the artist can do without / can dispense with his brush and colours to replace them by screen and buttons and will a new school of drawing arise which will be called the technological school to join the realistic, romantic, Surrealistic and Cubic schools or will all these schools fade away / vanish to be replaced by technological drawings?



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

العائدي للخدمات الطلابية (قسم الأدب الانكليزي- قسم الترجمة التعليم المفتوح)



076994